






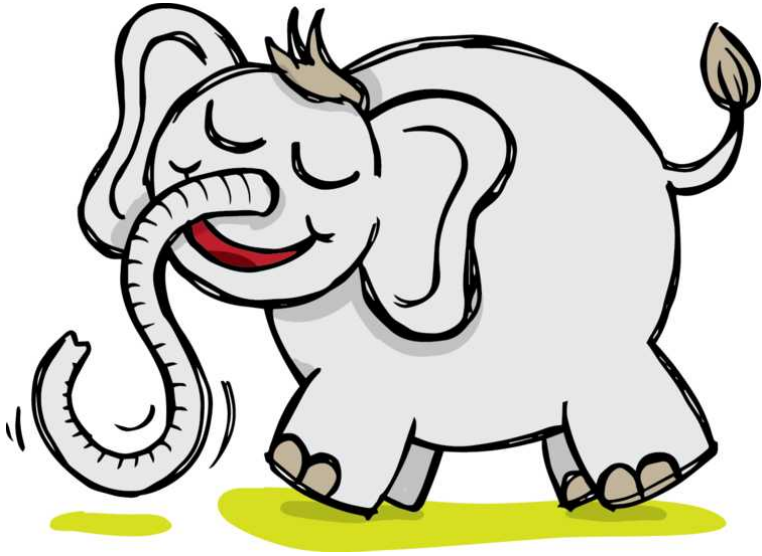


Tlowana Marata Go Itse

Curious Baby Elephant

-  Judith Baker
-  Wiehan de Jager
-  Atteridgeville Pilot Teachers
-  Tswana / English
-  Level 2

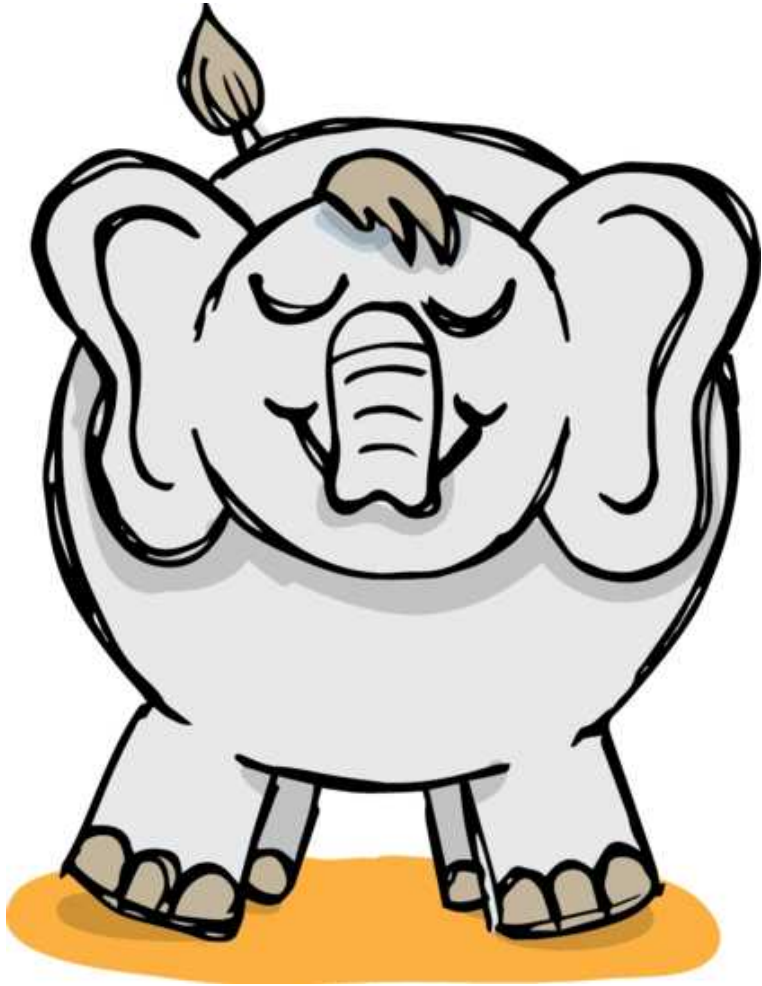




Mongwe le mongwe o a itse gore tlou e na le nko e telele.

...

Everyone knows that the elephant has a very long nose.



Bogologolotala nko ya tlowana ene e le khutshwane, e le kima jaaka setlhako fa gare ga sefatlhego.

...

But a long time ago, the elephant's nose was short and fat. Like a shoe in the middle of its face.



Tlowana ya go rata go itse ya tsalwa. E ne e botsa diphologolo tsothe dipotso ka dipopego tsa tsona.

...

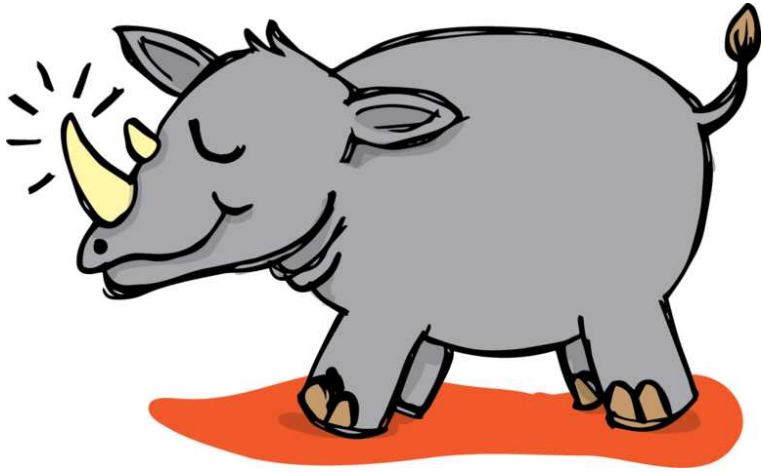
One day a baby elephant was born. She was curious about everything. She had a question for every animal.



Ya botsa thutlwa, “Goreng thamo ya gago e le telele?”

...

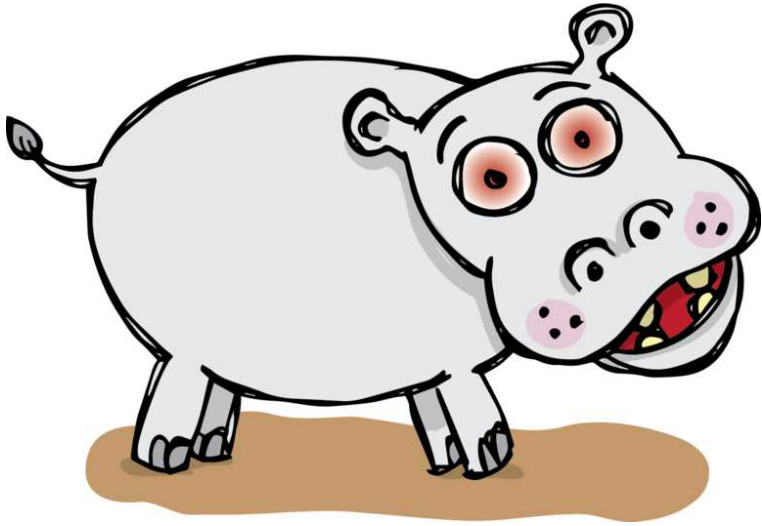
She was curious about Giraffe. “Why do you have a long neck?” she asked.



Ya botsa, "Goreng lenaka la gago le le ntlha?"

...

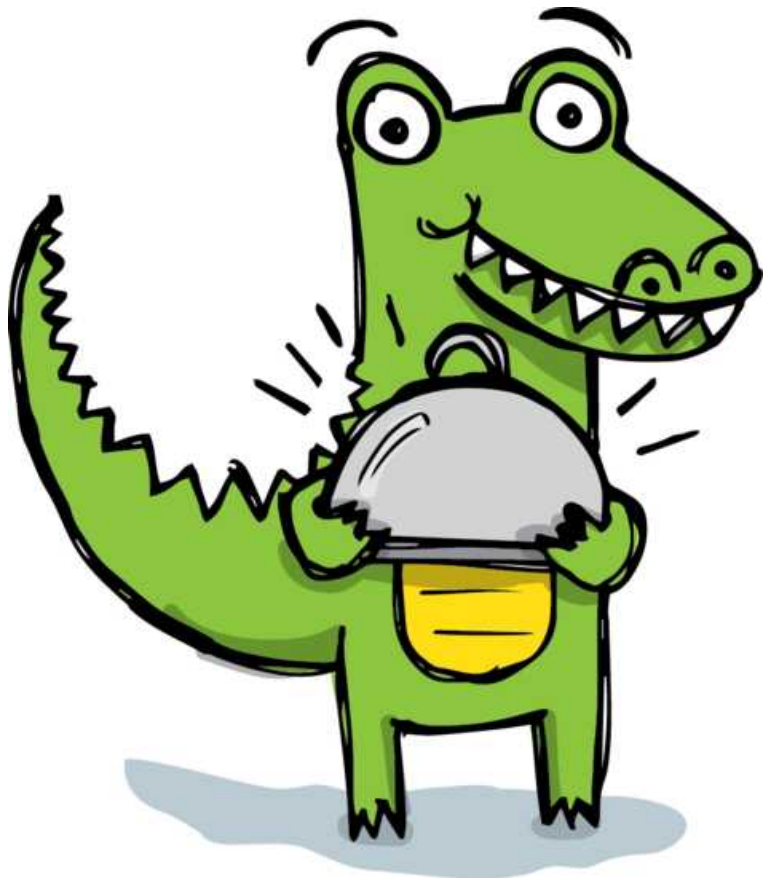
She was curious about Rhino. "Why does your horn have a sharp point?"



Ya botsa Kubu, "Goreng matlho a gago a hikitse jaana?"

...

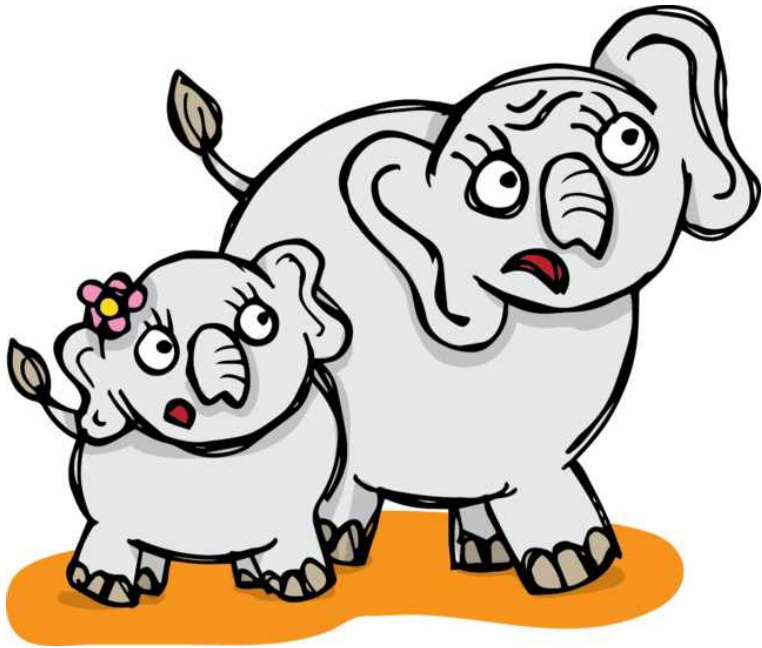
She was curious about Hippo. "Why do you have red eyes?" she asked.



Phologotswana e, e ne e sa fele pelo. Mme bogolosegolo, e ne e batla go itse ka kwena. "Kwena e lalela ka eng?" ya botsa.

...

And she was VERY curious about Crocodile. "What does Crocodile eat for dinner?" she asked.



“Tlogela go tlhola o botsa dipotso” ga rialo mmagwe. A tsamaya a sentse sefatlhego.

...

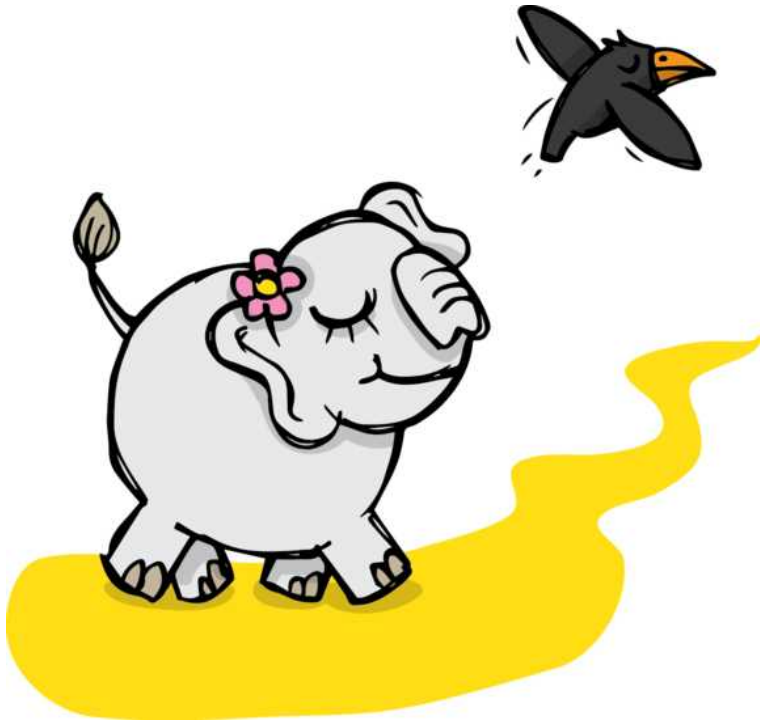
“Never ask a question like that!” said her mother. Then she walked off, frowning.



“Ntshale morago. Ke tla go bontsha dilalelo tsa Kwena kwa nokeng,” ga rialo Legakabe.

...

Quickly Crow flew down to baby elephant. “Follow me to the river. There you will see what Crocodile eats for dinner,” squawked Crow.



Tlowana le Lekgakabe ba leba kwa nokeng.

...

So the baby elephant followed Crow down to the river.



Tlowana ya sutlha fa gare ga matlhaka, ya
ema fa leribeng la noka. Ya lebelela ka fa gare
ga metsi. "Kwena e kae?"

...

She pushed through the reeds and stood on
the bank. She looked into the water. Where
was Crocodile?



“Dumela,” letlapa la dumedisa. “Dumela,”
Tlowana a dumela. “A o ka mpo lelela gore
Kwena o lalela ka eng?”

...

“Hello,” said a stone near the river bank.
“Hello,” said Baby Elephant. “Can you tell me
what Crocodile eats for dinner?” she asked.



“Khubama ke bolelele” ga bua letlapa. “Inama, inama gape.” Tlowana ya inamela kwa tlase ka fa nokeng go fitlhela.

...

“Bend down and I will tell you,” said the stone.
“Lower, lower,” said the stone. So Baby Elephant bent down lower, and lower.



“Swatho!” nko ya Tlowana ya felela ka fa gare ga metlhagare ya Kwena. “Kwena e tla lalela ka wena,” ga rialo Legakabe.

...

Then suddenly, “Snap!” Baby Elephant’s nose was caught in Crocodile’s jaws. “Crocodile will eat you for dinner!” squawked Crow, and flew away.



Tlowana ya pharama fa fatshe ya itsetsepela ka maoto a yona a a tiileng, ya goga nko, ya goga, ya goga. Fela Kwena ya itshwarelela ya gana go tlogela.

...

Baby Elephant sat back on her strong legs and pulled. She pulled, and pulled. But Crocodile did not let go of her nose.



Nko ya Tlowana ya taologa, ya taologa go fitlhelelela "Ruthuuu!" Tlowana ya kanama.

...

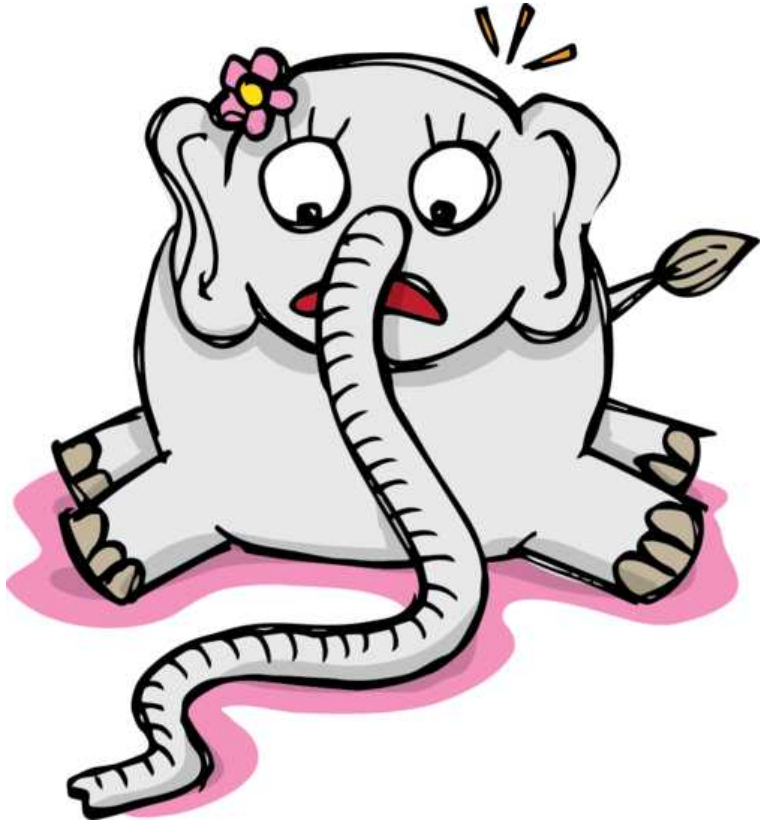
Baby Elephant's nose stretched, and stretched, and stretched. Then, "Thud!" she fell on her back.



Ka go latlhegelwa ke dilalelo tsa yona, Kwena
ya tlala pelo ya lelemela ka fa gare ga metsi.

...

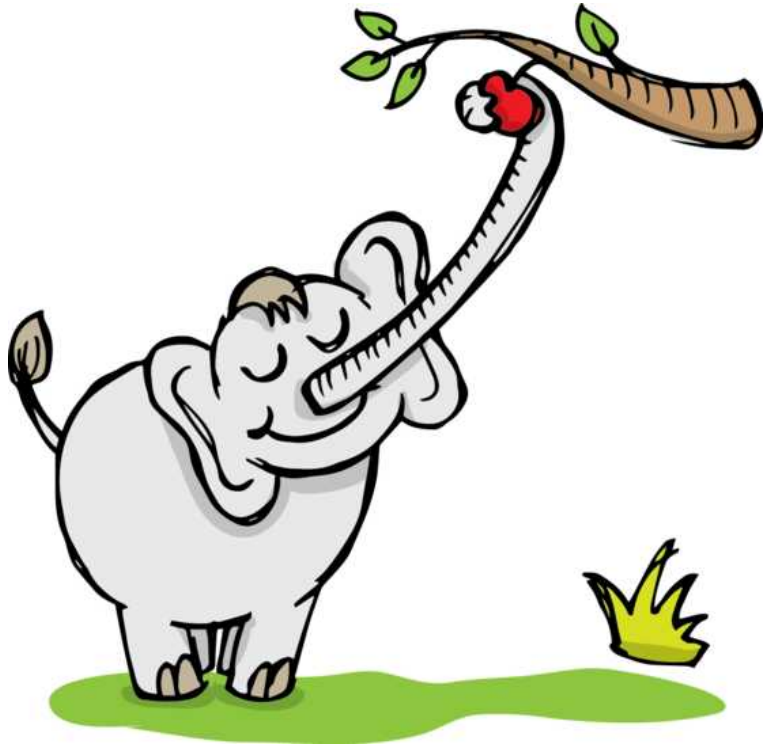
Crocodile sunk back into the water. He was
cross about losing his dinner.



Tlowana ya batlana le nko ya yona, fela ya palelwa ke go bona kwa e felelang teng.

...

Baby Elephant looked at her nose. It was stretched very long. She could not see where it ended!



E ne e le telele jaaka tsela ya Kgalagadi, mo eleng gore e ne e kgona go fitlhelela maungo a a leng kwa godimo ga setlhare.

...

Her nose was so long she could pick fruit from high branches.



Gape e ne e itshela ka metsi fa letsatsi le fisa thata. Go tloga ka lona letsatsi leo, dinko tsa ditlou tse di telele, di ne tsa ba tswela mosola.

...

Her nose was so long she could shower her back with water. From that day, all elephants had long and useful trunks.



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Tlowana Marata Go Itse

Curious Baby Elephant

Written by: Judith Baker

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Atteridgeville Pilot Teachers (tn)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks South Africa](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica) in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).